

Quando la seño es mi profe. Una propuesta de análisis del acortamiento léxico

Renato Pazos Vazquez (UFRJ)

Leticia Rebollo (UFRJ)

Carlos Alexandre V. Gonçalves (UFRJ)

1. Primeras palabras

Los acortamientos léxicos, del inglés *clipping*, que también se conocen como truncamientos, forman parte de procesos de creación léxica. Los acortamientos léxicos se caracterizan por una reducción basada en un corte de segmentos consonánticos o vocálicos de los nombres (sustantivos y, con menos frecuencia, en adjetivos), los antropónimos se estudiarán bajo el título de los hipocorísticos (Toni > Antonio, Maribel > María Isabel). Estos cortes pueden ocurrir como forma de aféresis fenómeno en el cual la eliminación fónica ocurre en la parte inicial del vocablo (chacha > muchacha, bus > autobús), síncope, que es el fenómeno menos frecuente, parece que su uso se limita a los topónimos, (Barna > Barcelona, Frisco > San Francisco) o el apócope, que es el procedimiento más usual, fenómeno en el que se elimina la parte final del lexema, como se observa en los ejemplos.

profe > profesor
boli > bolígrafo
poli > policía
bici > bicicleta

metro > metropolitano
peli > película
drogata > drogadicto
cine > cinematógrafo

No hay, hasta donde se conozca, ningún estudio realizado sobre este fenómeno lingüístico, tampoco encontramos en manuales morfológicos reflexiones

lingüísticas que abarquen el tema, aunque se encuentre referencia al proceso de una forma genérica.

Cuando descriptos en los manuales, los acortamientos suelen aparecer en apartados generales bajo secciones genéricas como, por ejemplo ocurre en Ponce (2002), Reinya (2004) e Ortega (2005) que lo nombran en “Otros Procesos Morfológicos” o como “Procedimiento Marginal” en Marin y Ramírez (2003), Bergareche (2004).

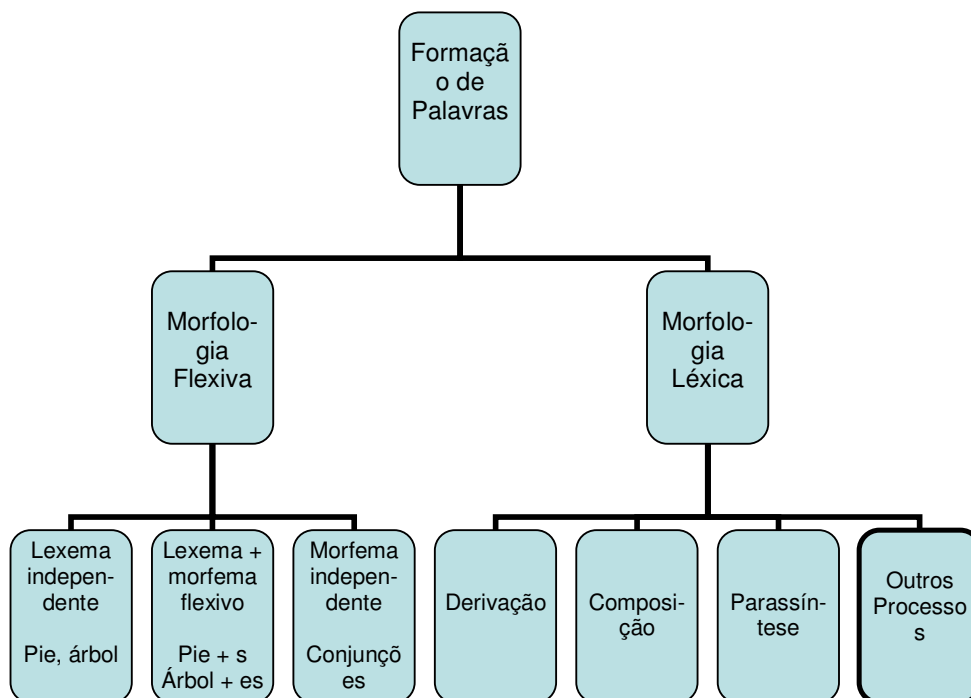
Seguramente el hecho de que solamente las reglas morfológicas no den cuenta de sistematizar el fenómeno constituya de alguna forma un obstáculo en su estudio, como ha observado Basilio (1987) al afirmar que el fenómeno tiene un “carácter asistemático e imprevisível”.

En este trabajo proponemos un análisis más global a los acortamientos considerando no sólo el nivel morfológico, sino también niveles fonológico, semántico y pragmático, pues a partir de la interacción de estos sistemas lograremos reflexiones más sólidas sobre el acto de truncar palabras.

2. ¿Dónde ubicar el fenómeno?

Como ya hemos dicho, se percibe una dificultad en ubicar el fenómeno dentro de los manuales. Dicha dificultad se debe a su posible arbitrariedad defendida por muchos autores, sin embargo lo que percibimos en este estudio es que el fenómeno puede ser ubicado de forma bastante clara si llevamos en cuenta los patrones estructurales.

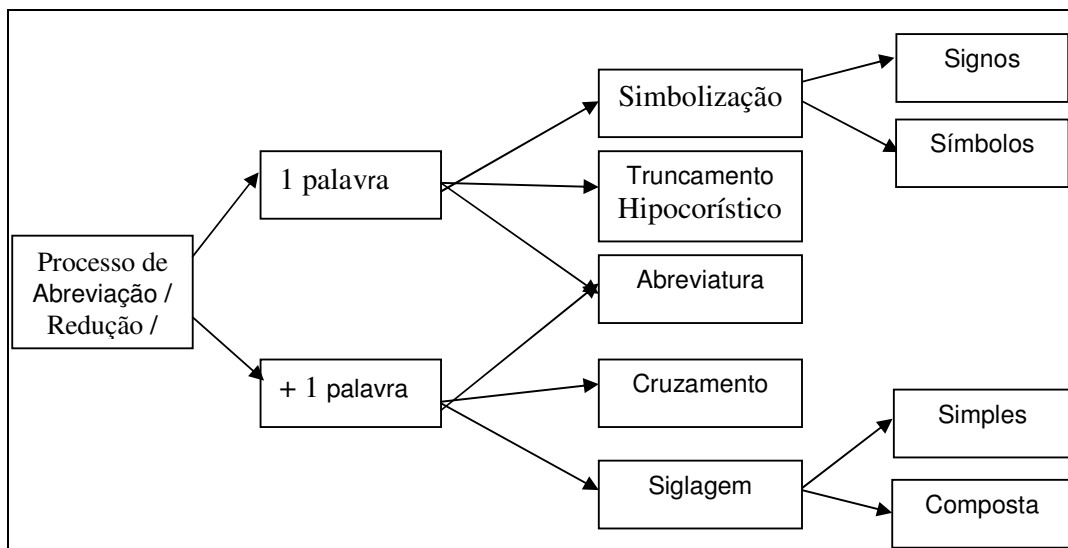
Normalmente, los manuales que se dedican a estudiar la formación de palabras proponen la siguiente división:



A partir de lo ejemplificado en el diagrama, nos interesa saber con lo que la gramática tradicional rellena el apartado “otros procesos”, es decir, ¿qué otros procesos son estos?

Según la gramática tradicional, los procesos que figuran en este apartado son aquellos que las reglas clásicas de derivación y/o composición no dan cuenta de fundamentarlos. De esa forma tenemos los casos de abreviaturas, acrónimos, siglas, hipocorísticos, acortamientos, símbolos, cruces léxicos, entre otros. Nuestra propuesta es defender que los procesos marginales de formación de palabras sean analizados no sólo a partir de su estructura sino también de sus características de uso.

El rasgo común a todos estos fenómenos es que de alguna manera reducen su cuerpo formal y se caracterizan por procesos no-concatenados (GONÇALVES, 2002). De esta forma presentamos un diagrama para este título de “otros procesos” que se trata de una propuesta de estudio sobre estos procesos “rebeldes” de la gramática.



De forma rápida podemos explicar que nuestro intento es diferenciar los procesos que se forman a partir de la reducción de una sola palabra, como por ejemplo la simbolización, hipocorísticos, acortamientos y abreviaturas o de más de una palabra, abreviaturas, cruces léxicos y la siglación.

3. Acortamiento x Acortamiento

Después de ubicado a partir de su estructura, lo estudiaremos basado en nuestro *corpus* que está compuesto por 185 datos del español Ibérico observando otros matices. Inicialmente, se trata de un fenómeno actual del español coloquial (BRIZ, 1999) que demuestra el carácter vivo y dinámico del léxico, principalmente, del lenguaje marginal, juvenil y, también, especializado. El fenómeno aparece, por lo tanto, directamente relacionado a la problemática de los neologismos, al considerarse que estas reducciones han de generar nuevos vocablos que no siempre serán ejemplos de nuevos giros lingüísticos (ALVES, 2000).

Dicha afirmación se confirma a partir de que los acortamientos siempre mantienen en contenido semántico de la palabra-base, cambiando solamente las marcas discursivas que la palabra cortada adquiere.

Otro punto interesante de resaltar en este trabajo es cómo funciona la cristalización y propagación de los usos de estas palabras y qué matiz suelen tener. Para contestar a estas preguntas utilizamos las herramientas de la Lingüística de *Corpus* (SARDINHA, 2005) sistematizando los usos y los contextos en los que ocurre dicho fenómeno a través de herramientas digitales (*Google* — buscador *on-line* — y *CREA* — *Corpus* de Referencia del Español Actual) y diccionarios (*DRAE* — formal — y *CLAVE* — uso), a partir de factores de identidad de grupo o frecuencia de uso, se llega a esa ampliación progresiva de contextos, llegando incluso a patrones estándar de la lengua, como, por ejemplo, acortamientos que ya presentan al hablante una dificultad de recuperar la palabra-matriz (metro < metropolitano, taxi < taxímetro), pues están plenamente lexicalizados y ya no funcionan como una marca de identidad.

4. Algunas conclusiones

Estructuralmente, vimos que es posible la sistematización del proceso diferenciándolo de los demás fenómenos de reducción léxica. Sobre su función, afirmamos que a medida que aumente la frecuencia de uso de la palabra reducida el truncamiento va perdiendo marcas de indexicalidad o connotaciones específicas, reducidas a determinados grupos sociales o contextos de interacción del español coloquial y extienden su uso a redes sociales más amplias (MILROY, 1980).

Referencias

ALVAR EZQUERRA, M. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/ Libros, 1996.

ARAÚJO, G. Processos morfológicos marginais no português brasileiro: truncamento e reduplicação. In: *Colóquio "acento em português"*. Campinas: Unicamp, 1999.

GONÇALVES, C. A. Processos morfológicos não-concatenativos: tipologia e funcionalidade. *ALFA — Revista de Lingüística*, Araraquara, v. 42, n. 1, p. 9-43, 2004.

McCARTHY, J.; PRINCE, A. The emergency of unmarked. *Proceedings of NELS*, v. 24, n. 1, p. 333-379, 1995.

MILROY, Lesley. *Language and social networks*. Blackwell: Edit. Oxford, 1980.

SANTOS, J. B. *Morfopragmática das formações truncadas no português do Brasil*. 2002. Dissertação (Mestrado em Língua Portuguesa) — Faculdade de Letras, UFRJ, Rio de Janeiro, 2002.

VAZQUEZ, R.; GONÇALVES, C. Fla x Flu no Maraca: uma versão otimalista no truncamento do português do Brasil. In: CNLF, 8, 2004. *Anais... Caderno14*. Disponível em: <<http://www.filologia.org.br/viicnlf/anais/caderno14-08.html>>.

Anexo: Listado de acortamientos

A continuación dispondremos de nuestros datos ordenados alfabéticamente:

- | | | |
|-----------------------------|---|-------------------------------------|
| 1. alelo > alelomorfo | 36. comi > comisario/
comisaría | 69. fanfa > fanfarrón |
| 2. alien > alienígena | | 70. fili > filipino(a) |
| 3. ampli > amplificador | 37. compa > compadre(Am)
compañero (E) | 71. finde > fin de semana |
| 4. analfa > analfabeto | | 72. fisio > fisioterapia |
| 5. anarco > anarquista | 38. compi > compañero | 73. foraja > forajido |
| 6. anfeta > Anfetamina | 39. complu > complutense | 74. forasta > forastero |
| 7. auto > automóvil | 40. confi > confianza | 75. fonendo >
fonendoscopio |
| 8. Barna > Barcelona | 41. confite > confidente | |
| 9. batera > batería | 42. conge > congelador | 76. foto > fotografía |
| 10. bibe > biberón | 43. conservata > conservador | 77. frigo > frigorífico |
| 11. bici > bicicleta | 44. corbato > encorbatado | 78. frontis > frontispicio |
| 12. bisa > bisabuelo(a) | 45. corto > cortometraje | 79. garabo > garabato |
| 13. bocata > bocadillo | 46. crono > cronómetro | 80. gili > gilipollas |
| 14. bolche > bolchevique | 47. cumple > cumpleaños | 81. gineco > ginecólogo |
| 15. boli > bolígrafo | 48. deco > decodificador | 82. guarde > guardería |
| 16. Bono > Bonoloto | 49. delega > delegación | 83. guiri > guiristino |
| 17. borra > borrador | 50. demo > demostración | 84. hetero > heterosexual |
| 18. busca > buscar personas | 51. Dépor > Deportivo | 85. hiper > hipermercado |
| 19. cafeta > cafetería | 52. depre > deprimido | 86. ilu > ilusión |
| 20. calefa > calefacción | 53. desca > descafeinado | 87. insti > instituto |
| 21. capi > capitán | 54. diputa > diputación | 88. intro > introducción |
| 22. cara > caradura | 55. dire > director | 89. japo > japonés |
| 23. carca > carcunda | 56. disco > discoteca | 90. jaque > jaquemate |
| 24. caricato > caricatura | 57. díver > divertido | 91. kilo > kilogramo |
| 25. casete > radiocasete | 58. drogata > drogadicto | 92. largo > largometraje |
| 26. cátedro > catedrático | 59. ecolo > ecologista | 93. legio > legionario |
| 27. ceni > cenicero | 60. educa > educación | 94. lesbi > lesbiano |
| 28. chacha > muchacha | 61. electro > electromúsica | 95. majara > majareta |
| 29. chicano > mexicano | 62. endocrino > endocrín | 96. mamó > mamografía |
| 30. chuche > chuchería | 63. estéreo > estereofónico | 97. mani/ manifa >
manifestación |
| 31. chupe > chupete | 64. estupa > estupefacientes | |
| 32. cine > cinematógrafo | 65. expo > exposición | 98. mano > hermano |
| 33. coca > cocaína | 66. facha > fascista | 99. masoca > masoquista |
| 34. cole > colegio | 67. fácul > facultad | 100. mates > matemáticas |
| 35. combi > combinado | 68. fan > fanático | 101. melo > melodrama |

102. mensaca > mensajero 133. pole > *pole-position* 164. semi > semifinal
103. meta > metadona 134. poli > policía 165. seño > señorita
104. metro > metropolitano 135. polio > poliomieltis 166. sociata > socialista
105. micro > micrófono 136. porfa > por favor 167. sudaca >
sudamericano
106. mila > milanesa 137. porno > pornografía/
pornográfico 168. sufi > suficiente
107. mili > milicia 138. prefe > preferido 169. suje > sujetador
108. mini > minifalda 139. presi > presidente 170. súper >
supermercado
109. morbo > morbidez 140. prime > primero 171. taxi > taxímetro
110. morfa > morfina 141. Primi > primitiva 172. teca > discoteca
111. moto > motocicleta 142. profe > profesor 173. tele > televisión
112. munipa > guardia
municipal 143. progre > progresista 174. teleco>
telecomunicacione
s
113. mutua > mutualidad 144. propi > propina 175. termo > termosifón
114. narco > narcotraficante 145. prosti > prostituta 176. tocata > tocadiscos
115. nazi > nazista 146. prota > protagonista 177. tranqui > tranquilo
- nacionalsocialismo 147. prote > protección 178. travelo > travestí
116. neo > neoformación 148. psico > psicólogo 179. trici > triciclo
117. neocon>
neoconservador 149. publi > publicidad 180. trole > trolebús
118. *net* > *internet* 150. quillo > chiquillo 181. turbo >
turbocompresor
119. neura > neurastenias 151. quimio > quimioterapia 182. uni > universidad
120. nica > nicaragüense 152. radio > radiodifusión 183. vaca > vacaciones
121. otorrino >
otorrinolaringólogo 153. repe > repetido 184. vice >
vicepresidente
122. papela > papeleta 154. respeca > respectiva 185. zoo > zoológico
123. paraca > paracaidista 155. retro > retrógrado/
retroproyector
124. peli > película 156. reventa > revendedor
125. pelu > peluquería 157. ridi > ridículo
126. peluca > peluquín 158. rotu > rotulador
127. peque > pequeño 159. sacris > sacristán
128. peri > periscopio 160. sadomaso>
sadomasoquismo
129. peseto > pesetero 161. saxo > saxofón
130. pisci > piscina 162. secre > secretaria
131. pisti > pisticola 163. segurata > guardia de
seguridad
132. pito > pitillo